

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 12:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i trąby dźwięku i głosu wypowiedzi który usłyszawszy odrzucili od siebie aby nie zostać przedłożone im słowo
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	ani do dźwięku trąby, ani grzmotu słów, których słuchający błagali, by już nie kierować do nich ani słowa,* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i trąby dźwięku, i głosu słów, który usłyszawszy odsunęli od siebie, aby nie zostać przedłożone im słowo*; ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i trąby dźwięku i głosu wypowiedzi który usłyszawszy odrzucili od siebie aby nie zostać przedłożone im słowo
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie zbliżyliście się do dźwięku trąby albo grzmotu słów, po których słuchacze błagali, by już do nich nie mówić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ani do dźwięku trąby i <i>takiego</i> głosu słów, że ci, którzy go słyszeli, prosili, aby już do nich nie mówiono;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I do dźwięku trąby, i do głosu słów, który ci, co słyszeli, prosili, aby więcej do nich nie mówiono;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i brzmienia trąby, i głosu słów, który, co słyszeli, zbraniali się, aby do nich nie mówiono.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	ani też do grzmiących trąb i do takiego dźwięku słów, iż wszyscy, którzy go usłyszeli, prosili, aby do nich nie mówił.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ani do dźwięku trąby i głośnych słów, na których odgłos ci, którzy je słyszeli, prosili, aby już do nich nie przemawiano;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	dźwięku trąby i głosu słów. Ci, którzy usłyszeli ten głos, błagali, aby już więcej do nich nie mówił.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	dźwięk trąby i grzmiące słowa. Ci, którzy to słyszeli, prosili Boga, aby do nich nie mówił,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	nie do grania trąb i głosu słów, po usłyszeniu których bronili się przed dalszym przekazywaniem im pouczeń.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	przy dźwiękach trąb i donośnego głosu; ci, którzy ten głos słyszeli, prosili, aby przestał do nich mówić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	brzmienia trąby i dźwięku słów. Ci, którzy to słyszeli, prosili, aby (Bóg) więcej do nich nie przemawiał.

¹⁾ <x>20 19:16-19</x>; <x>20 20:18-21</x>; <x>50 4:11-12</x>; <x>50 5:22-27</x>

²⁾ "zostać przedłożone im słowo" - składniej: "aby nie zostało przedłożone im słowo".

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	i звука сурми, i głosu слів, від якого ті, що чули, відмовилися, щоб більше не мовилося до них слово,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	do dźwięku trąby oraz głosów słów, którzy ci, co je słyszeli błagali, aby nadto nie został im dodany jakiś nakaz.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	do dźwięku szofaru i do głosu, którego słowa zmusiły słuchaczy do błagania, aby już dalej nie przekazywano im orędzia,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i do grzmienia trąby, i do głosu słów; usłyszawszy ten głos, ludzie usilnie prosili, żeby im już nie dodawać żadnego słowa.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	nie słyszeliście również dźwięku trąby i potężnego głosu. Izraelici, gdy usłyszeli ten głos, błagali, aby zamilkł.